

Яремчук Екатерина

АК 207 4/4р

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА  
«ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ»  
ПЕРЕВОДЧИКА В НАУЧНО-  
ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Целью данной дипломной  
работы является:

**ИЗУЧЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ  
ПЕРЕВОДА ТАК  
НАЗЫВАЕМЫХ «ЛОЖНЫХ  
ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» В  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ  
ТЕКСТАХ**

**Объектом исследования  
являются :  
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА  
«ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ  
ПЕРЕВОДЧИКА» В  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ  
ТЕКСТАХ**

**Актуальность данной темы  
заключается в том, что:  
ПЕРЕВОДЧИК СТАЛКИВАЕТСЯ  
С ПРОБЛЕМОЙ ЛОЖНОГО  
ОТОЖДЕСТВЛЕНИЯ  
ОТДЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ  
СИСТЕМ ИНОСТРАННОГО И  
РОДНОГО ЯЗЫКОВ ПРИ  
ПЕРЕВОДЕ**

Практическая ценность данной  
работы заключается:

**В ВЫЯВЛЕНИИ  
СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА  
«ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ  
ПЕРЕВОДЧИКА» В СФЕРЕ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ  
ТЕКСТОВ**

# Faux amis du traducteur



# Как они появились?



В результате  
заимствований из  
других языков

# Что это такое?

Псевдоинтернациональные слова - лексические единицы в разных языках близкие по форме, но отличающиеся по значению.

К примеру, английское слово *decade* и русское *декада* означают определенный отрезок времени, но первое — десятилетие, а второе — десять дней. Английское *biscuit* и русское *бисквит* относятся к гастрономической сфере, но первое — это сухое печенье, галета, а второе — выпечка из сладкого сдобного теста.

# Предметно-логическое содержание псевдоинтернациональной лексики

- Например: *medicine*
- О чем вы подумали? Медицина? Да логично, но ведь не только медицина, еще и жидкое лекарство, колдовство, талисман. А в русском языке оно вообще означает – медика, когда в английском это *physician*.

# Амбивалентные синтаксические конструкции

- Их смысловое значение раскрывается в зависимости от контекста и обстановки, но все же не всегда легко установить, в какой из функций использована данная конструкция.
- пример: He begged and bribed and threatened the others
- Других он то уговаривал, то задабривал, то угрожал им
- Одних он завербовал уговорами, других — задабриванием, третьих — угрозами



# Типичные ошибки начинающих переводчиков

- ◎ Silver is the best conductor of electricity - Сильвер - лучший проводник электрички. Хотя, правильно было-бы перевести: серебро – лучший проводник электричества.
- ◎ Набоков и три греха переводчика: «очевидные ошибки (из-за незнания), пропуск слов или абзацев (когда не знаешь перевода) и приукрашивание перевода»

Не попадайтесь в эти  
ловушки!!!



# Буквальный перевод

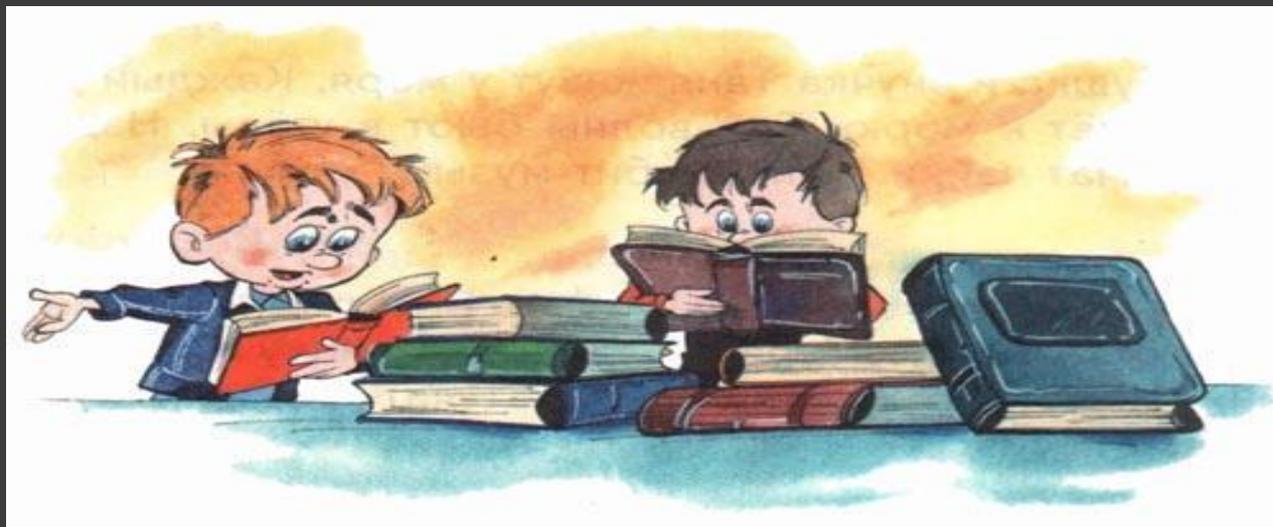
- ◎ magazine – «магазин» вместо «журнала»);
- ◎ to take the chair – занять стул, вместо председательствовать;

# Нарушение нормы языка перевода

- ⊙ Нормативные требования:
- ⊙ 1) нормы эквивалентности перевода;
- ⊙ 2) жанрово-стилистической нормы перевода;
- ⊙ 3) нормы переводческой речи;
- ⊙ 4) прагматической нормы перевода;
- ⊙ 5) конвенциональной нормы перевода.

# Неадекватный перевод псевдоинтернациональной лексики и его причины И снова буквализмы.

Поэтому необходимо использовать словари  
и справочники!



# Способы перевода «ложных друзей» переводчика

- ⊙ Заимствование:
- ⊙ Транскрипция , трейлер (trailer), джинсы (jeans)
- ⊙ Транслитерация круиз (cruise), мотель (motel)
- ⊙ Калькирование, Science-fiction (букв. "наука-фантастика")
- ⊙ Дословный перевод I left my spectacles on the table downstairs - Я оставил свои очки на столе внизу

# Практическая часть дипломной работы

- Был проведен сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, а также проведено исследование по выявлению процентного соотношения способов перевода «ложных друзей» переводчика



Исследование

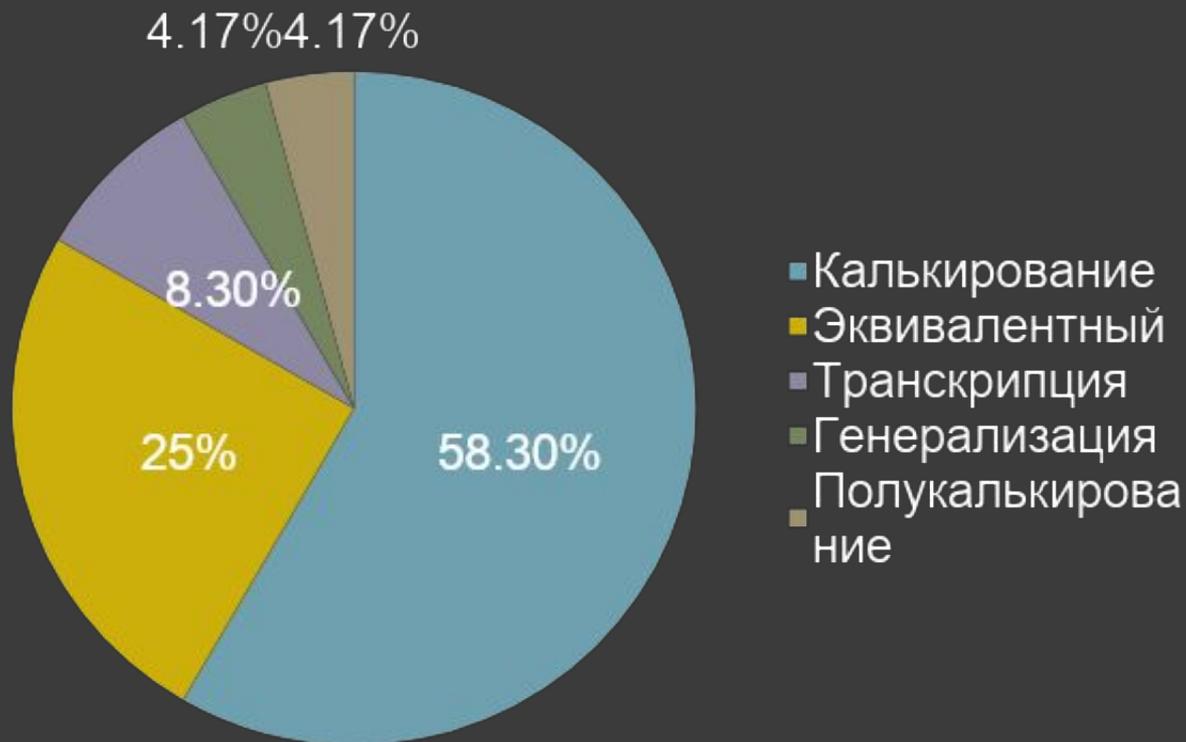
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Тема: *Hydroelectricity*

Количество знаков (без  
пробелов):

10 587

# Результаты исследования



**Благодарю за внимание!**